963

Torge L. Thompson
Holt -2
76 Mt. Morris 47

Norsk mål i Mt. Morris-settlementet.

I Mt. Morris, Wautoma og Marion townships, Waushara Co., er det tri norsk-lutherske kyrkjelydar, nemleg den gamle Holden frå 1854, West Holden og ein i byen Wautoma. Det er ein prest for alle kyrkjelydane, Halvard H. Running, Wautoma.

Norsk mål er lite nytta her no. Norsk preik har det ikkje vore på 15 - 20 år (Anne Marie Arveson), og konfirmasjon på norsk var det slutt med ca. 1915. Mange gamle folk snakkar enno norsk seg imellom, i minsto ein gong i blant, og i nokre få huslydar er norsk enno det mest brukte språket i heimen; - i det minste såg det ut til at det var tilfellet hjå Torge L. Thompson (Mt. Morris) og hjå Oscar Norlin (Wautoma). I båe desse huslydane var ein av ektemakane fødd i Noreg, i den fyrste kona, i den andre mannen. Det sistnemnde ekteparet er berre midaldrande - 57 og 49 år -, og at dei snakkar norsk er serleg ~~merkjande~~ verdt å leggja merke til sidan dei ei tid har butt i byen ~~(Wautoma~~ (Wautoma) og kona er tridje til fjerde generasjon (ein av besteforeldrene fødde i Noreg, dei andre tri i Amerika).

Den yngste eg i det heile kunne finna som snakka norsk, var informanten Sever W. Anderson, ein av dei siste som vart konfirmerte på norsk. Han snakkar dessutan sjeldan norsk no; i heimen hans er det mest berre engelsk.

Dersom dei opplysingane eg har fått er rette, har det aldri vore samanhangande norsk busetnad i heile Mt. Morris-settlementet. Det har vore andre nasjonalitetar innimellom, visstnok mest yankee og tyskarar. Dette er kanskje grunnen til at det norske språket har halde seg så dårleg her når ein jamfører med tilhøva i det næraste norske settlementet mot nord, Indilandet ved Scandinavia (eigentleg ligg Mt. Morris-settlementet og i det gamle Indilandet eller

"Injun Land").

Storparten av dei norske nybyggjarane i Mt. Morris-settlementet var frå Holt ved Tvedestrand og frå Sogn. Holt-dialekten ser ut til å vera den sterkaste, anten det kan koma av at holtingane har vore i majoritet eller av at Holt-målet har (eller har hatt) større prestisje, eller begge deler. At Holt-målet har større prestisje ser ut til å vera eit faktum. For sogningane måtte det sjå ut som Holt-målet var meir "etter skriften". Her som så mange stader elles går det fram at sogningane skjemmest av målet sitt og heller talar engelsk med andre norske enn å bruka sitt eige mål, endå det seiest vera ein huslyd (Selsing) som seg imellom talar sognemål. Torge L. Thompson fortel at "mor kunne snakka både sogning og det same som far"(Holt). Informanten Anne Marie Arveson ættar frå Sogn, men talar eit slag austnorsk med sterke innslag av bokmål (ho gjev likevel opp ord og former frå sognemål under intervjuet etter at eg har bede om å få mest mogleg sognemål). - Mannen til Anne Marie, Andrew Arveson, ættar truleg frå Holla ved Skien (i minsto nemner Holand ein Arveson frå "Holden" mellom dei fem fyrste nybyggjarane i Mt. Morris) og snakkar eit mål som etter mitt skjøn godt kan vera frå dei kantar og er heilt ulikt Holt-målet (prøve på grammofonopptak K 18. 3). - Oscar og Charlotte Norlin snakkar begge eit mål frå Oslo-kanten, men truleg ikkje lite påverka av Holt (opptak K 23 og K 24).

Informantar:

Torge L. Thompson	(fullstendig intervju)
Reinert Thompson	" "
Anne Marie Arveson	" "
Sever W. Anderson	(ufullst. ")
Andrew Arveson	(berre grammofonopptak)
Oscar Norlin	" "
Charlotte Norlin	" "

Grammofonopptak K 11 - K 18, K 21 - K 24.

Torge L. Thompson, Mt. Morris, Wis.

Gardbrukar; bur enno på garden, men har selt dyra og ventar berre på høve til å busetja seg i byen (Wautoma).
Er truleg noko under middels intelligent og hadde i fyrstninga vanskeleg for å skjøna kva intervjuet gjekk ut på; men då han var komen litt inn i det, synte han seg å vera ein sers god informant. Han svara då greidt og kvikt på alle spursmål, og den naive og ureflekterte måten han gjorde det på, er prov for at opplysingane hans er pålitande.
Han artikulerar nokså utydeleg, så det i fleire høve var vanskeleg å avgjera ljodkvalitetane. T. d. verka r'en hans av og til mest som R, utan at det var råd å konstatera om han vart artikulert velart.
Verdt å merkja er det at han har tjukk l i motsetning til informanten Reinert Thompson, Wautoma, som er syskenbarnet hans. Reinert Thompson kan artikulera tjukk l utan vanske, men ein høyrer sjeldan dette fonemet i tala hans.
Torge Thompson talar eit temmeleg sterkt norskfarga engelsk (prøve på grammofonplate K 14. 9).

Plater K 13 og K 14.

TORGE L. THOMPSON
S-E.N. Holt -2
76 MT. MORRIS 47

Questionnaire 1942

torjə, tǫrjə Biographical Information (Mt. Morris)

1. Name. Torge L. Thompson 2. Address. Wild Rose
3. Place of birth. Mt. Morris 4. Year of birth. 1876
5. Father's name. Lars Torjesen 6. Mother's name. Kristi Selsing
7. Date, place of father's birth. Ca. 1836 i Norge 8. Date, place of mother's birth. 1841 i Sogn
9. Date of immigration to America; which members of family came to America and when. Far var 8 år da han kom over, mor da ho var 3.
10. ~~Place(s) of origin in Norway~~ / U. Moritz Alfsen f. her, sella frå ein stad ved Kristiania
11. Name of wife or husband, age, place of birth. 2) Helga f. 1884 f. i Telemark (Hjartdal?) til Minnesota 16 år gl.
12. When was or is Norwegian spoken. Snakka berre norsk med [illegible]

Mor kunne både sogning

13. What type of Norwegian (dialect) heard from (1) parents. og det same som far (2) schoolmates. same som eg, og andre (3) wife or husband. Telemark blanda med bokmål (63) (4) neighbors. same som eg
14. Which dialect do you speak. Veit ikkje
15. Which dialect or dialects of Norwegian do you like best, if any
16. Have you gone to Norwegian parochial school, ~~or other Norwegian school~~. Ja
17. Were you confirmed in Norwegian. Ja
18. Do you read Norwegian. Ja if so, what kind of reading. les lite no
19. Do you write Norwegian. Nei ~~if so, to whom~~. Kan ikkje skrive noko slag! Klein i å stave
20. Do you subscribe to Norwegian newspapers. Ja if so, to which ones. Decorah-posten, For Gammel og Ung
21. Origin of family name, if known; has your family gone by any other name than the present one. Lars Torjesen Songe står det i gamal bibel.
22. Names of children, if any
23. Can your children speak or read Norwegian

TORGE L.THOMPSON
S-E.N. Holt -2
76 MT. MORRIS 47

MORPHOLOGICAL SYSTEM (1) NOUNS

Name *Torge L. Thompson* Dialect ______ Amer. Community *Mt. Morris* Date *12/14-47*

(1) Nouns		Singular Indefinite	Singular Definite	Singular Dative	Plural Indefinite	Plural Definite	Plural Dative
Masc. 1.-a	kalv	kæɽv	'kæɽvən		ˡkæɽva	ˡkæɽvanə	
	hund	ˡbikkə					
	by	by·	'by·n		ˡby·ə(ɽ)[1]	$'by·anə	
	kniv	kni·v	$'kni·vən		ˡkni·vəɽ	ˡ	
	(rygg)	Rygg	'ryggən				
2.-i	sau	söu	'söuən		ˡsöuəɽ	ˡsöuənə	
	sekk (benk)	sɛkk	'sɛkkən		ˡsɛkkəɽ	ˡsɛkkanə	
	vegg (legg)	vɛgg	'vɛggən		ˡvɛggəɽ	ˡvɛgganə	
	(gris)*	gri·s	'gri·sn̩		ˡgri·sa	ˡgri·sanə	
3. cons.	fot	fo·t	fo·tn̩		ˡfo·taɽ[1]	ˡfo·tanə	
	bror	bro·ɽ	'bro·ɽn̩		brø·ɽ	'brø·ɽnə	
	(nagl)	'naggət	'naggəɽn		ˡnagɫaɽ	ˡnagɫanə	≠ 'nɛgɫəɽ, 'nɛgɫanə
	(mann)	mann	mann		ˡmɛnnəɽ	'mɛnnnə	
4.-n	hane (hare)	ˡha·nə	ˡha·nn̩		ˡha·nəɽ	ˡha·nanə	
	fole (slede)	'fɔ·ɫə	'fɔ·ɽn̩		ˡfɔ·təɽ	ˡfɔ·tanə	
	stige (unge)	'ste·gə	'ste·gən		'ste·gəɽ	ˡste·ganə	
	hage (bakke)	ˡha·gə	ˡha·gən		ˡha·gəɽ	ˡha·ganə	
	skugge	ˡʃyggə	ˡʃyggən				
Fem. 1.-a	øks	öks	'öksa		'öksəɽ	'öksnə	
	(kvern)	kvɛnn	' -a		ˡ -əɽ	ˡkvɛnnnə	
	(kjering)*	ˡçæ·riŋ	çæ·Riŋa		-əɽ	-ənə	
2.-i	skei	ʃjɛi	'ʃɛia		ˡʃɛiəɽ	ˡʃjɛianə	ɛi = ɛɩ
	seng	sɛŋŋ	sɛŋŋa		ˡsɛŋŋəɽ	ˡsɛŋŋanə	
	(bru)	bru·	'bru·a		'bru·əɽ	'bru·nə	
	(oksl)	'aksl	'aksla		ˡaksləɽ	ˡakslənə	
3. cons.	bok	bo·k	'bo·ka		'bø·kəɽ	'bø·kənə	
	tå	tɔ·	'tɔ·a		tæ·ɽ	'tɛ·nə	
	syster	ˡsøˆstəɽ	ˡsøˆstɾa		ˡsøˆstɾə	ˡsøstɾənə	
	(klo)	kɫo·	'kɫo·a		kɫø·ɽ	'kɫø·nə ('kɫø·nə)	
	(geit)*	jɛit	'jɛita		'jɛitəɽ	'jɛitnnə	
4.-n long stem	visa	ˡvi·sə	ˡvi·sa		ˡvi·səɽ	ˡvi·snnə	
	kyrkja	'çöɽkə	'çöɽka		ˡçöɽkəɽ	'çöɽkənə	
	(gjenta)						
	(vogga)						
	(kista)						
5.-n short stem	vika	ˡve·kə	ˡve·ka		ˡ -əɽ	ˡ -ənə	
	fluga	'fɫu·ə	'fɫu·a		ˡ -əɽ	ˡ -ənə	
	(hosa)						
	(gata)						
Neut. 1.-a	kne	kne·	'kne·ə		kne·	kne·a	
	horn	hönn	'hönnə		hönn	hönna	
	(hus)*						
	(lamb)*						
2. -n	eple	'ɛˆpɫə	ˡɛˆpɫə		ˡɛˆpɫəɽ	'ɛpɫanə	
	auga	ˡöuə	'öuə		'öuəɽ	ˡöuanə	
	øyra	ˡøˆɽə	'øɽə		ˡ -əɽ	ˡøɽnnə	

[1] (ɽ) er svært veik

TORGE L.THOMPSON
S-E.N. Holt -2
76 MT. MORRIS 47

MORPHOLOGICAL SYSTEM (2)ADJECTIVES, (3)PRONOUNS,(4) VERBS

Name *Torge L. Thompson* Dialect ________ Amer. Community *Mt. Morris* Date *12/14-47*

(2) Adjectives	Singular Indefinite	Singular Definite	Plural Indefinite	Plural Definite
Masc.				
stor fisk	sto·r fisk	ˈsto·rə	ˈsto·rə	ˈsto·rə
gamall mann	ˈgammət mann	ˈgamtə	ˈgamtə	ˈgamtə
liten gut	ˈli·tn gutt	ˈlillə	ˈsmɔ·(ə)	ˈsmɔ·(ə) ə mint
Fem.				
stor geit	sto·r jɛit	ˈsto·rə	ˈsto·rə	ˈsto·rə
gamal kjering	ˈgammət ç.	ˈgamtə	ˈgamtə	ˈgamtə
lita ku	ˈli·ta ku·	ˈlillə	smɔ·	smɔ· (-ə?)
Neut.				
gult hus	guʈt hu·s	ˈgu·tə	ˈgu·tə	ˈgu·tə
gamalt egg	ˈgamməʈt	ˈgamtə	ˈgamtə	ˈgamtə
lite lamb	ˈli·tə lamm	ˈlillə	smɔ·	smɔ·

(3) Pronouns eg ɛ meg mɛ du du deg dɛ me me· oss ɔss vår vɔ·r

dykk (Nom.) dikkən dykk (Acc.) dikkən dykkar dikkəns (-əs) hann hann honom (Dat.) hann hans hans ho ho henne (Dat.) ho

ho (Acc.) ho dei dɛi deira ˈdɛirəs (-əs) den dɛnn det de· de ˈdɛ·a denne dɛnna dette ˈdɛtta disse ˈdɛ·a who vɛmm what ɔ which one ˈvikkən where hɔr

(4) Verbs	Infinitive	Pres. Sing.	Pres. Plur.	Pret. Sing.	Pret. Plur.	P. Participle
Strong						
bita	ˈbi·tə	ˈbi·tər		bɛit		ˈbe·tə
skjota	ˈʃy·tə	ˈʃy·tər		skəut		ˈskɔ·tə
drikka	ˈdrikkə	ˈdrikkər		drakk		ˈdrokkə
hogga	ˈhöggə	ˈhöggər		högg		ˈhöggə
sitja	ˈsiddə	ˈsiddər		sadd		ˈsɔddə
sova	ˈsɔ·və	ˈsɔ·vər		sɔ·v		ˈsɔ·və
lesa	ˈle·sə	ˈle·sər		la·s		lɛ·st
mala	ˈma·tə	ˈma·tər		mo·t		maʈt
slå	slɔ·	slɔ·r		slo·		slɔtt
gråta	ˈgri·nə	ˈgri·nər, ˈgrɔ·tər 1)		grɛin		ˈgre·nə
Weak						
drøyma	ˈdrömmə	ˈdrömmər		drömtə		drömt
høyra	ˈhø·rə	ˈhø·rər		ˈhørttə		ˈhørtt
kjøpa	ˈçø·pə	ˈçø·pər		çø·ptə		çøpt
spyrja	ˈspø·rə	spø·r		ˈspørtə (sic)		spörtt (sic)
sovna	ˈsövnə	ˈsövnər		ˈsövna		ˈsövna
smaka	ˈsma·kə	ˈsma·kər		ˈsma·ktə		sma·kt
liva	ˈle·və	ˈle·vər		levdə		levd

(Supradental, ikkje kakuminal rtt!)

1) Mange vil seie gråte, men det e eit anat språk i jen dit

TORGE L. THOMPSON
S-E.N. Holt 2
76 MT. MORRIS 47

B 1. detta e 'hɛimə mitt
a. ho·m,stɛdd ; n. ; 'ho·m,stɛdda pret.
3. 'bɛstə,fa·r ; Nokon sa 'bɛstn ; Selsingane (frå Sogn) sa dit.
4. fa·r, mo·r
13. ('oŋkəl) 'mot·bro(r), 'fa(r)bbro.r. E sa jamt fabbror.
14. ('tantə) 'mostər, 'fastər, 'mobbror,kɔ.na
16. 'bæ.tslər 16a. $ han bɛ'tslər for seg sjølv
17. 'kastn, pl. -s
a. 'brɔddərn,la· ('braddərn,la·)
27. Har kjøpt ein nattefriing både i Norg og her.
29. 'bröllɔpp ; Rec. K 13.1.
a. skvæ·r, 'skvæ·ra sɛ
31. 'li·tə 'bɔ·rn (sic) sɔm 'liggər i 'vögga.
33. 'ɛŋkə
C. 2. ɛ har 'vont i 'höuə, 'höuə,pi·nə
5. ɛi 'ftu·ə pɔ na·sa
9. 'tykkə 'lippər
11. 'ha·kə
16. bɫinn
19. 'nakkə
20. hars (sic)
21. 'a.ksla, 'a.kslnə
22. 'aɫ,böu
24. 'vinstrə 'hanna
26. 'tommə

TORGE L. THOMPSON
S-E.N. Holt -2
76 MT. MORRIS 47

TORGE L. THOMPSON
S-E.N. Holt -2
76 MT. MORRIS 47

C 27. ˪fiŋrar
- a. ˈpeˑkəˌfiŋŋ ; ˪laŋŋəˌmann – har glöymt resten
28. ˪nɛˑvə
33a. ˪tiklə ; han ɛr ˪çisli
38. ˈvaˑkən m. = f.
39a. ho ˈfiˑla içə gɔtt
42. han ˈkɛtʃa ; ˪kullə
43. ˪böllə
44. ˈkullə, ˈskallaˌgɔrs feˑbəri, ˈtiˑfus, feˑbər, jɛkt, ˈjɛkt, feˑbər, ˈnuddra (dei ˈfeˑkər så forferdile), kona: ˈnadrunə sa dei i Telemark
- a. ˈeˑgərn
50. ; Rec. K 13.2.
54. ˪døˑə ; ˪dəua om dyr
55. ˪digga si ˈgraˑv
56. bəˈgraˑvəls ; Rec. K 13.5.
58. ˪çørrˌgɔˑr
61. ˪huˀksə
62.a) stoˑr risk
68. han ˪brøˑddə ; sɛ içə aˑ ˈpɛŋŋə(r)
69a. də ˪høˑrəs ; içə ˈgɔtt ˈuˑt
72a. han skullə ta keˑr a sit ˪ɛiə ˈbisnes
74. goˑ fɔrˈstɔˑəlsə, dei ˈvilçə ˪lyˑə, ˈliˑtə sɛns, ˈliˑtn fəˈstann
D. 4 ˈsönda
- ˈtiˑrsda
- ˈløˑrda

TORGE L.THOMPSON
S-E.N. Holt -2-
76 MT. MORRIS 47-

D7. əm 'kvɛllņ
9. 'sɔmmərņ
'höstņ
10. 'vintərņ
11. 'nɛstə 'mɔ·nə ɛr 'ju'lai
20. ɔ 'maŋŋə ær 'ɭktɔkka
21. 'körttər pɔ 'ni·
22. 'brɛkk,fɛst, 'midda, 'söppər (sume seier 'biskən for brekkfest)
26. mjæɭk — lunch før middag: førdda, etter middag: 'öktəda — lans m.
29. Rec. K 13.7.
30.
31. Til jul og påske.
32. 'gammətost, pri·m
33. øl, bi·r — Øl på norsk og bir på jenki.
a. dɛnna 'bi·rņ
34. Rec. K 13. 11.
35a. ma'la·səs — dɛnna ma'la·səsņ
36. ftəur m.
a. 'milliŋ m.
b. brann m.
c. 'korn, mjøɭ
38. ji·st m. — Dei brukte å laga han heime. Har ikkje høyrt 'brödreis'.
a.
40. 'kokkis m., -n, -ar
a. 'kræ·kər, pl. -rs
44. 'çinnə smøv·r

TORGE L. THOMPSON
S-E.N. Holt -2
76 MT. MORRIS 47

D46. ˋfløːtə — Mange seier ˋrömma
suːr f.
47. ˈsokkər
48. ˋpøˆlsə
49. ˋsultn̩
50. tøˆst
51. la ɔs sɛttə ɔss ˈneːr
54. me har ˋsoddə sɪn ˈhɛɪl ˈtiːmə tə ˈboːrə
55. jælp dɛ ʃøːt tə ˋgreːvin
59. ˋsvætjə
64. ˈgaffət
66. taˈlærk, -ən, -ar
67. ˋjuggə f.
-a. ˋvaskə,diʃʃ
-b. ˈdippər — Uvisst om -ɽ = -ɽ; helst ulikt i ˈnaggət : ˈdippəɽ
68. körv
69. ˋbɔstə — ˋhɔːr,bɔstə og ˈmaːlar,bɔstə
70. ˋbrøːbaks
72. stɔːv m.
-a. ˋbaːkər,ɔmm
73. ˋvaskə,tɔbb m.
-a. ˋbaːrɛl m.
79. ˋstɔːv,hændl̩ m.
81. ˋsoːpə,liːm
-a. hoˈktiːna ˈhuːs
84. skɔːl
85. ˋstɛikə,pannə
86. garbage can (pɛːl m. ˋbötte)
89. ˈfæːsɛˑtt, ˈfaː- m.
91. ˈsɛppə,reˑtər
93. ˈbinnər ˈhoːsər
95. ˋfiŋŋbör

D100. ˈvɛ·v, rɔkk : Rec. K 13.12.
101. ˋlu·ə
105. ˈnøʌstə, gɔ·ɳ (ɳ = ŋ; akustisk har Gjoden litt av [Rec. K13.12] ɳ og litt av ŋ)
106. ˈmɛkk,tal n.
107. ˋstry·kə,jæ·rn
111. hɔt i ˋho·sn (luse er m.)

TORGE L. THOMFSON
S-E.N. Holt -2
76 MT. MORRIS 47

112. slippər, pl. -s
- a. ˈma·gəsins, sg. ˈma·gəsin m.
~~115. su·t m.~~ ˋɔ·vər,kɔ·t m.
119 ~~123~~. ˋɔ·vər,ha·ls m., def. -ŋ
125. bro·n.
128. gu·ŋt
129. kvitt
132. ˈdɛtta ɛ ˈiçça dɛn ˈsa·ma kuˈlø·rŋ sɔm dɛnna ˈdæ·r
133. ˋsnø·r,li·v
136. ˋförkle (NB. -l-)
138. ˈsɛ·lar (NB. -l-)
E 1. ˋdainiŋ,romm, çøʌkkən, ˈsittiŋ,romm (ˋpa·ɭər), ˈbɛdd,romm ˋbɔttri
2. götv
4. ˋsi·liŋ f.
7. lu·kk ˈdø·ra
9. ˈnyggət
12. ˈköŋttŋ n.; ʃe·d m. (m.? hvis om genus)
18. ˋbokk,keɪs m.
19. ˋgötv,matta
20. poˈtrɛttər, ˈpittʃərs

TORGE L. THOMPSON
S-E.N. Holt -2
76 MT. MORRIS 47

E23. ˋspɛɪlə
28. sprɛdd n.
29. ˈblaŋket m.
30. ˋpu·tə,va·r
30a. kvilt m.
b. ~~pu·tə,va·r~~ ˈla·kən
32. ˋhaŋktə
33. ˈlarm,klɔkkə
34. koˈmo·də
35. ˈkla·sət m.
38. ˈlɔftə
39. ˈættikən
40. ˋçɛvllarn
a. ˋbe·s,mɛnt m.
46. tɛnnə ˈpɔ ˈfy·rn
48. ly·st
49. ~~mott~~ mört
50. Rec. K 13.13.
51a. lykt
53. ˋbattri n.
54. brönn m. sprinŋ n. Rec. K 14.0.
55. jærdd m.
56. ˋha·gə Brukar berre dette ordet
58. pɔrtts m. [illegible] ˈframm,pɔrtts; stu·p m.
59. skri·n n. pl. skri·n
61. brikk m.
a. ˋve·hu·s, ˋfrɛm,hu·s
62.
66. ˋhammar
69. ˋhɔf,tɔŋŋ, ˈplaiərs (ɛin ˈplaiər)
71. rinʃ, ˈmɔŋkitinʃ m., def. ˈrinsn (ʃ = s)

72. tu·ls (ˈallə dɛa tu·lsa ɛ ˋgo·ə)

E 73. ˪ba·ɽn̩, def. = indef.; ˪höy,ba·ɽn̩, ˪lɔ·vən ("innpå barngolvet")
ˈku·,ba·ɽn̩, ˪hɛstə,ba·ɽn̩, ˪gri·s,hu·s
73a. Brukar ikkje ordet bent.
b. ˈstænʃn̩ m. (ʃ=s)
76. ʃɛdd n. ˪ve·,hus, -ʃu·t
˪grønri ˪korn̩,krubbə
ˈhø^nsə,hu·s ˈdassn̩
gəˈra·dʒ
˪mjæɫkə,hu·s
83. le· n.
85. ˪fɛ˞nsə,pɔst m.
- a. ʃe·nə f.
- b. taɪs, m.; pl. taɪs
F 1a. ˪arbɛiə pɔ ʃæ·r, ˈʃæ·r,holdər
-4. ˪korn̩,fi·l m., pl. -ər
- a. ˪lillə,fi·l, ˪storə,fi·l, oppɔ ˈhɛia (ovanfor garden)
-5. ˪kvɛitə,krapp m.
- a. ˈçins,bagg m. (båda fælt før i tida)
-6. ko·ɽn̩, ru·, ˈha·vrə, poˈte·tər, by·gg, höy Rec. K-14.1.
7a. grø·n
- b. si·d m. Koll. (og sg.? Vanskeleg å få)
12. ˈkɫø·vər
13. ˪alfalfa
15. poˈte·tər
18. ˈʃyffət m.
19. hɔ·ʋ m.
20. harv
22. fɔrk m.
23. jɔ·
25. ˪kɔltə,vɛitər
26. ˪vɔ·r,arbɛɪ, ˪vɔ·r,vɪnna

27. ˪höstə inn, ˪harvistə
28. rɛipt, maunt

TORGE L. THOMPSON
S-E.N. Holt -2
76 MT. MORRIS 47

TORGE L.THOMPSON
S-E.N. Holt -2
76 MT. MORRIS 47

F29. krill m.
31. ˈri·pər
30. $ ˈri·pa pret.
33. ˋtrɛskar,kru n.
33a. ˋfɛɪniŋ,møˑllə
34a. ˋhaskə
b. ˋkoˇrn,haskar
39. ˈbæskətar ,e·kərn
41. bi·ns ˋdɾa ˈbi·nsa
42. ˈærttər
45. ˈla·n,mo·ər
47. ˋforrə ˋto·rə
52. ˈhɛkri,nøˑdd Walnuts finst ikkje her
53. ˈpoŋki, -n, -ər
53a. ˈva·tər,möllə f.
54. skəu
56. brusk m.
a. ˋla·gə ˋla·gər an opp i lag
b. ˋkɔrd,ve·
c. $ gro·v m.
58a. ˋvin,dru·ər
59. ˈpai,plænt m.
62. ˈindjain m.
63. ˋfæ.ktri n.
64. ˋrull,bɔ·r
69. ˋɔksar bull (ˋoksə er kastrert hekkdyr)
a. (ˋa·f,ɔksn̩) ˋa·v,ɔksn̩ og ˋnæ·r,ɔksn̩, ˋa·v,hɛst og ˋnæ·r,hest
b. jo·g n. djy· og ha·
c. ræns m.

F 70a. ˋstølliŋ, ˋställiŋ
b. ˋstöllə
72. mökk
80. gaˆtər
a. ˈtörki, -n, -ar

TORGE L. THOMPSON
S-E.N. Holt -2
76 MT. MORRIS 47

F 85. ho blɛi ˋbe·tn̩ mɛ ɛi ˊbiççə
86. jöyr
88. ˈro·slin, ˈmo·ros ˈlykro.s No berre engelske namn.
92. pu·s, ˈkidi
94. tipp
101. ˋmiskit m.
102. ˈskwørl , -ən
103. goffərt m.
104. ˈræ.tl,snɛ.k, -snɛ·k m. (Lite av dei no)
107. ˈræbbit m., $ ha·rə (same som rabbit)
112. træpp f.
113. ˋfiskə,pɔ.t m.
114. be·t n.
117. Rec. K 14.2.

G 1. ˈrø·vər m.
3. lɛik m.
4. mars m., ˋslu·ə f.
a. krikk m.
7. snø·
10. ˋly·nər
15. ˋɔ·vər, svömmals, flɔmm
16. ˈaɪlɛ·nu n.
24. ˋstjærnər pɔ ˋhimmələn
26. ˋve·r,bɔ·gə
28. dɛ ˈkalt
a. dɛ ˈvarnt
31a. ˋbakkə, stor ˋbakkə
b. mæpp n.
c. ˋsto·r,həu, ˋɔksə,hɔ·t (ein ohse drukna der)

35. stø·v
41. iˈkɔntri

TORGE L. THOMPSON
S-E.N. Holt -2
76 MT. MORRIS 47

TORGE L. THOMPSON
S-E.N. Holt -2
76 MT. MORRIS 47

H 2. 'reil,ro·d m.
3. trein n., | trɛin
a. 'frakt,trɛin
5. 'di·po m.
6. troyk m.
10. han 'briŋŋa | 'pɔstn̩
13. 'çø·rə, 'dri·və
15. gɔ·
16. 'græ·vəl,ro·d
17. | vei (lit. brukt; det same som ro·d)
23. hɔr ska du 'hɛnn
24. 'jø·rnə
25. sto·rt sɛin
26. 'bɔggi m., | -ar
26a. 'kattər m.
27. 'sve·pə
-a. ti·m n.
28. tɔŋŋ f.
-a. fils n. | Pl. fils
-b. spok m. | pl. -s
29. tø·mmar
30. 'bɛssl
-a. bitt' m(?)
31. sɛ·lə
32. 'klø·vis m.
33. 'høppər,t·re·
34. a·tə'mobbil, | ka·ŋŋ, ein kaŋ, to 'ka·ŋsar
38. 'bre·ksa
39. 'ɔtjə

40. trɔkk m., pl. 'trɔkkər
50. i'mɛllɔm

H 58. 'vail 'ros, ˪wɔ·toma (uttalar dei omlag likt på engelsk)
59. bla.k m., pl. -s (Seier ofte ˪wɔ·pma i fri samtale)
60. 'said,vɔ·k m.
61a. stri·t m.
I 3. han ˪te ntə 'ti·˪da·kər (seier 'me·ka i fri samtale)
4b. no·t f. pl. no·ts
5a. 'mɔŋgəts, def. 'mɔŋgəʋdsŋ
b. ˪inn,fu·rŋs
c. kæ.ʃ
8. ˪vɛslə; han har ˪ʃifta ˪addrɛssŋ
12. ho ki·pa 'hu·s
18. ɛ ˪bɛʋttə fɛmm sɛnt mɛ dɛ
23. kvartt m. För sa dei jamt $ 'to· 'ʃilliŋ
24a. 'galln m.
26. ˪barbarʃapp m. (sic)
27. ˪ta·van m., sa'lo·n m.
29. ˪stɔ·r,ki·par
31. $ kløɾk
a. 'pɔst,ɔffis m., ˪ɔ.fis m.
34. ˪bɛggə 'to· a ɔss
37. ʃu·
38. ˪ɛlvə
tɔll
˪çu·ə
39. föɾr
ɔtti
40. ˪tre·ə, ɸəŋd
˪fjæ·rə
41. ɛt 'halt 'ponn
43. ˪sɛssarn
44. ˪kəunti
45. sŋ'veŋ

TORGE L. THOMPSON
S-E.N. Holt - -2
76 MT. MORRIS 47

TORGE L.THOMPSON
S-E.N. Holt -2
76 MT. MORRIS 47

I 46. taun n.
47. 'hɛstə,çu·
49. [redacted]
fain m.
50. dʒʌdʒ m.
51. 'lɔiər
52. 'la·su·t m.
53. 'koʈʈ,hu·sə m.
a. 'laisn̩, 'laisn̩s, pl. 'laisn̩s
55. Mt. Morris
a. Holt, Sogn. litt Telemark (M.O.)
b. Nei. Ungdomen har gjerne brukt litt for moro. Sogningane var skamfulle av målet sitt og ville helst prate jenkei.
J. 1a. Frå eg var seks sju til bortimot femten, men lite frå eg var 11. Skulen her (Thompson krins)
1c. 'sku·tə,ma·m (får ikkje def. form)
1d. titʃə 'sku·lə
e. 'grɛt 'sku·l spør eg.
4a. Det var ein del av dei. Eg er kleinaste å skrive sjøl.
5a. Rec. K 14. 3.
b. 'spɛltə 'ge·mar
6. 'ritmə,tikk
10. 'iŋk,hus, 'blɛkk,hu·s
11. 'bly·ant
12. 'blæ·k,bɔrd n.
a. 'kreiən
17. Har hatt Lutheraneren og Skandinaven. Før hadde Decorahposten. Dei var 'følgə,to·nar med det

J 19.	Ein vinter las eg på ei bok om norske kongar og krigar, men vart aldri ferdig med ho. Skulebøker – lesebok, forklaring.
a.	I For Gammel og Ung er det mange bokstaver som badrar me å lese, men eg les ikkje nok te å bli kjent med alle.
20.	Ikkje mange.
23.	Då eg gjekk var det både sommar og vinter. Slutt for mange år sidan.
a.	Nei
24.	Norsk.
25.	H. H. Running, Holden.
27.	Nei, slutt for mange år sia.
a.	Rec. K 14.4
b.	Ja, mange, jenkiar òg, til dels. Torjesen > Thompson og mange andre.
33. ˈpre·kən	
40.	ˋfa·ŋ, f.ˈstɛikə mɛ
41. 42. 43.	Rec. K 14.5.
a.	Har gløymt det.
b.	— " —
44. 45.	Rec. K 14.6.

TORGE L. THOMPSON
S-E.N. Holt -2
76 MT. MORRIS 47

J 51. sə'prais,parti | n.
a. | Lite av det no. Før var det jebursdaparti. Når det kom nye folk i nabolaget, så hadde di parti på dei.

52. ʃaur
54. fæ·r m. | rɛistə pɔ 'fæ·rn
a. 'sörkis m. | , df. -n
55. | Ja, eg liker det. Den beste morroa eg veit enno.
56a. | mɛst 'fe·lə
58. | Ingen rundt her.
60a. | Berre bastromme. Spelte i band her i Mauntn før (Mt. Morris village).
62. 'kɔrdiən m. | Noken seier kɔr'di·n.
62a. vals, 'hɔpp,vals, 'skvær,dans, ʃa·tis. Far kunde danse 'spriŋ,dans.

67. | Ikkje så mye som det burde være.
| 'pidro, 'ju·kər, hondrə ɔ 'ɛi·n
67a. 'kört,stɔkk
68. 'kløvər,jɛkk
69. 'ru·tər,da·ma
70. 'jærtər,kɔŋŋə
71. 'spa·r 'ɛss
73. 'po·kər, 'stɔ·l,po·kər

74. du·s
75. 'be·s,ball
78. 'ʃɛisər
79. ʃi·

TORGE L.THOMPSON
S-E.N. Holt -2
76 MT. MORRIS 47

K 3a. . . . . Var nokon rare før i tida, men ingen no.

-3b. . . . . . . Det var ei kjering dei kalte ˈne-s, lǝus (hadde mist nasa i ein sjukdom).

4a. indi, -ǝn, pl. ˈindiar, ˈindǝrar

-b. ˈairiʃ, -n, pl. ˈairiʃ

-c. ˈjiŋki, -ǝn, ˈjiŋkiar

TORGE L. THOMPSON
S-E.N. Holt -2
76 MT. MORRIS 47

K 14. ˈhy·rə, ka·r
-15. træmp
-15a. ˈpɛdlar
30. gu'dag. hɔsṣn 'le·vər du
~~33~~. far'vɛll
45. ˈpra·tə [tala idelig brutt. ligt er meir etter skriften.
55. ˈrɛkti, kolo'sa·lt, svæ·rt
61. ɛ ɛ ˈbissi; ~~[illegible]~~ : 'tra·bəlt
62. slɔst
65. nɔ ɛ me ˈfæ·ri

TORGE L. THOMPSON
S-E.N. Holt 2
76 MT. MORRIS 47